

# LANGUES EN FÊTE

Parlanjhe en faète  
.....

LENGAS EN FESTA

11|12|13 JUIN

Maison des Étudiants



POITIERS

SPECTACLES

Edition • Causeries • etc...



# EDITO



Composantes à part entière de notre patrimoine, élément fort de notre histoire, les langues régionales sont une richesse incontestable que la Région Poitou-Charentes a choisi de défendre et de valoriser. Dans ce but, la Région anime et coordonne un groupe de travail sur les langues régionales, composé d'élus, d'experts et de membres d'associations oeuvrant pour la connaissance et la valorisation du poitevin-saintongeais et de l'occitan.

À l'initiative de ce groupe, plusieurs actions ont été entreprises par la Région, comme les calendriers publiés chaque année sur une thématique différente ou les concours d'écriture.

La transmission de ce patrimoine culturel, essentielle, passe notamment par les artistes qui contribuent à enrichir nos diversités culturelles tout en cultivant une identité territoriale fortement ancrée dans l'histoire. Parmi eux, nombreux sont ceux qui, aujourd'hui, créent en poitevin-saintongeais et en occitan. Cette manifestation *Langues en Fête* en est le reflet. La programmation éclectique – spectacles pour tous, tables rondes, films, salon du livre, rencontres d'auteurs... – ravira les connaisseurs tout comme les néophytes et permettra de faire connaître au plus grand nombre le dynamisme de cet élément essentiel de notre culture locale.

---

## Jean-François Macaire

Président de la Région Poitou-Charentes

---

**Jeudi 11 juin - 15h/17h30**

# TABLE-RONDE PUBLIQUE INTER-RÉGIONALE

## Langues régionales & spectacle vivant

- Les langues régionales et minorisées trouvent-elles leur place dans le spectacle vivant ?
- Comment sont elles perçues ou reçues par les spectateurs, les artistes, les programmeurs, les institutions culturelles, les politiques et les médias ?
- Peuvent-elles résister aux mouvances et aux phénomènes de modes ?

Réflexion animée par **Yannick Jaulin** et **Gérard Baraton** à partir de leurs expériences artistiques respectives ; échanges et débat en présence d'artistes, d'élus, de responsables de programmation culturelle, de spectateurs.

**Entrée libre**

## JEUDI 11 JUIN

15h/17h30 .....

### LANGUES RÉGIONALES & SPECTACLE VIVANT

Table-ronde publique inter-régionale

Entrée libre

18h - 19h30 .....

### APÉRO-CINÉ

en présence des auteurs-réalisateurs des 2 films

#### DEMI-JHAU - Film d'animation en poitevin

Réalisation Lucie Mousset

Libre adaptation de ce célèbre conte (Production UPCP-Métive en co-production avec l'E.M.F.-Lieu Multiple de Poitiers. ; Edition : La Famille Digitale).

Deux femmes trouvent un oeuf sur le bord de la route. L'une en mange la moitié, l'autre laisse grandir la deuxième... Ainsi se développe un demi-coq. Devenu autonome et cantonnier, le Demi-Jhau se fait un jour voler sa bourse. Demi-Jhau poursuit alors les voleurs inlassablement et croise sur son chemin un renard, un loup et des abeilles, qui lui proposent de l'aider dans sa quête...

Durée : 21'

#### LENGA D'AMOR - Documentaire en occitan

Écriture et réalisation Patrick Lavaud

Production : VraiVrai Films en co-production avec TLT (Toulouse) et en partenariat avec l'Institut d'étudis occitans et La Setmana.

Patrick Lavaud nous convie à une découverte sensible de la langue et de la culture occitanes d'hier et d'aujourd'hui. Au fil de ses rencontres avec des personnages touchants et chaleureux, il nous transmet son amour de la langue occitane et nous guide sur les chemins de la tradition orale et de la culture populaire, de la toponymie et de la signalisation bilingue, du conte et de la création littéraire, de l'enseignement et de l'avenir de la langue.

Durée : 52'

Entrée libre

21h .....

### JONNY BEROUETTE

Théâtre clownesque / Compagnie Les Matapeste / Poitou

Cette histoire est celle d'un clown du Poitou qui est universelle ; elle a son écho dans toutes les cultures, elle concerne chacun d'entre nous.

UN CLOWN ERRANT : on le croise parfois au détour d'un chemin, tirant sa vieille brouette bleue. Il semble marcher depuis si longtemps, cherchant quelque chose de familier... Un morceau de son passé, une trace, une piste, une terre ? Ce soir, il arrive devant nous et semble reconnaître le lieu qu'il recherche. N'est-ce pas le « pays », la terre qu'il cherche depuis toutes ces années pour y faire ce qu'il a promis ?



Avec :

Francis Lebarbier - clown

Gérard Baraton - musicien complice

## VENDREDI 12 JUIN

20h30

TRIO C.P.S.

Chanson / Poitou

Ces trois là se connaissent depuis bien longtemps... et nous avons voulu les réunir sur scène car ils ont un certain nombre de points en commun : ils chantent en langue poitevine, ils sont tous les trois accordéonistes diatoniques, ils portent tous les trois avec singularité une véritable parole artistique tant en chansons traditionnelles qu'en compositions... et nous ne dirons pas tout !...

Avec :

**Philippe Compagnon** - chant, accordéon diatonique

**Christian Pacher** - chant, accordéon diatonique, violon

**Philippe Souché** - chant-parole, accordéon diatonique  
accompagnés de **Hugo Bernier** - guitare

21h45

AMASSADA RROMANI TRANSVERSALE

PERFORMANCE-OPÉRA / Didattica



Rencontre transartistique de musiciens, poètes et théoriciens, d'architectes, de cinéastes et plasticiens issus de cultures rromani et occitane. Une **performance-opéra** qui s'appuie sur l'improvisation musicale et poétique des artistes et met en jeu la tension entre pratiques populaires et création contemporaine ; en encourageant l'émergence de formes inédites, résultats d'un dialogue culturel.

L'AMASSADA RROMANI TRANSVERSALE est une expérimentation et non une forme finie, elle est à géométrie variable et vise une réunion des arts.

Avec :

**Marcel Courthiade** - linguiste orateur

**Julián Demoraga** - peintre, troubadour, chanteur

**Paco El Lobo** - chanteur, guitariste

**Léa Longeot** - architecte de l'Amassada

**André Minvielle** - chanteur, batteur, scatteur

**Kujtim Paçaku** - chanteur, poète

**Jaško Ramić** - accordéoniste

**Claude Sicre** - chanteur, instrumentiste

**Manu Théron** - chanteur, percussionniste

# SAMEDI 13 JUIN

17h30

## LES SEPT FRÈRES

Conte musical / Pays de Loire-Poitou  
Spectacle familial à partir de 6 ans

Une jeune fille qui cherche ses sept frères dans la forêt, quelques objets magiques, bien sûr un loup garou, des métamorphoses et formulettes, jusqu'au prince charmant qui sauve la princesse au fond du puits... Un spectacle qui enchante et nous projette dans l'imaginaire universel. Salulaire pour les petits et les grands...

Avec :

Fanie Gautier - conte & chant

Olivier Gautier - accordéon diatonique

20h30

## LES PETITS DOIGTS QUI TOUCHENT

Théâtre conté / Poitou

Spectacle tout public à partir de 7 ans

L'histoire d'un homme bercé dans son enfance par les sons de l'accordéon. Très rapidement, cet enfant n'a qu'un rêve : devenir un jour accordéoniste. Commence alors pour lui une longue quête semée d'embûches et de frustrations qui plus tard l'aideront à grandir. Aujourd'hui l'enfant est devenu cet artiste dont « les petits doigts qui touchent » courent à leur tour sur le clavier de l'accordéon. Un récit à la fois drôle et émouvant.

Avec :

Gérard Baraton - récit, accordéon chromatique

Invité : Christian Pacher - accordéon diatonique

22h

## BAL TRADITIONNEL

Poitou/Aquitaine/Limousin

### SÖO - CHANTER LE BAL - Duo Filoucé - Poitou

SöO c'est chanter dans un dialecte Néo Calédonien. La danse traditionnelle se chante souvent, ne l'oublions pas. La dynamique et l'expression du jeu de ce duo est une invitation à la danse ou à une écoute qui bouge. Pas facile de rester tranquille sur sa chaise !

Avec :

Philippe Compagnon - chant, accordéon diatonique, violon...

Alain Josué - percussions

### SOLO Christian PACHER - Poitou

Formules à 3, à 2 ou à 1 ? Nous avons choisi pour ce soir la formule Solo avec cet incontournable musicien poitevin qui mènera une partie du bal à la voix, au violon, à l'accordéon, à... ; des mélodies poitevines mais pas que... allez donc savoir ? Ce que l'on sait pour sûr c'est qu'il nous réserve tout son plaisir de JOUER LA DANSE !

### GARGAMAS - Duo du Périgord et du Limousin

Dances de couple standards, bourrées à trois temps, sautières, rondeaux et danses apparentées. Des mélodies traditionnelles du Périgord et des chants en occitan souvent issus du recueil «Casse et Chaminade» (1903) ou des collectes de Thierry Boisvert. Le duo aborde aussi l'immense répertoire des violoneux de la Corrèze voisine, conférant ainsi au répertoire des couleurs du Massif Central.

Avec :

Gilles de Becdelièvre - accordéon diatonique et chant

Antonin Duval - violon et pieds



**DU 11 AU 13 JUIN**

..... de 15h à 22h .....

**ÉDITER EN LANGUES RÉGIONALES ET MINORISÉES**  
de la Bretagne à l'Aquitaine en passant par Pays de  
Loire, Poitou-Charentes, Centre et Limousin

L'occasion de rencontres entre auteurs, éditeurs et public. Ce salon s'adresse aux éditeurs et acteurs du livre des Régions indiquées ci-dessus publiant des ouvrages en langue régionale (breton, gallo, poitevin-saintongeais, occitan, basque, créole, berbère...) ou en rapport direct avec ces langues. Ces éditeurs et auteurs vous présenteront leurs ouvrages et vous pourrez également en acheter sur place.

## INFORMATIONS PRATIQUES

### LIEU DES MANIFESTATIONS

**Maison des étudiants**  
Campus Bât A6  
1 rue Neuma Féchine Borges  
86073 Poitiers Cedex

### TARIFS

#### Pass 3 jours

Tarif plein : 30€ / Tarif réduit\* : 15€

#### Jeudi 11 juin

*Jonny Berouette* - TP : 10€ / TR\* : 8€ / -12ans : gratuit

#### Vendredi 12 juin

Soirée 2 concerts - TP : 15€ / TR\* : 10€ / -12ans : gratuit

#### Samedi 13 juin

Soirée spectacle + bal - TP : 15 € / TR\* : 10€ / -12ans : 6€

*Les petits doigts qui touchent (seul)*

TP : 10€ / TR\* : 8€ / -12ans : 6€

*Bal (seul)* - Tarif Unique : 7€

\*Tarif réduit : jeunes de 12 à 18 ans, étudiants, chômeurs et adhérents UPCP Métive

### RENSEIGNEMENT ET RÉSERVATION

**UPCP Métive - Maison des Cultures de Pays**

1 rue de la Vau St Jacques  
79200 Parthenay

**Tél. 05 49 94 90 70 - [mediation@metive.org](mailto:mediation@metive.org)**

[www.metive.org](http://www.metive.org)

Possibilité de prendre sa place directement sur place le jour J, mais les places étant limitées, la réservation à l'avance est conseillée.